

N° 599.

CHINE ET ROYAUME-UNI

Accord concernant l'échange des mandats-poste entre la Chine et les Etats malais fédérés, signé à Kuala Lumpur le 3 décembre 1923, à Pékin le 7 janvier 1924.

**CHINA
AND THE UNITED KINGDOM**

Arrangement for the Exchange of Money Orders between China and the Federated Malay States, signed at Kuala Lumpur, December 3, 1923, at Peking, January 7, 1924.

No. 599. — ARRANGEMENT¹ FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE POST OFFICE OF CHINA AND THE POST OFFICE OF THE FEDERATED MALAY STATES, SIGNED AT KUALA LUMPUR, DECEMBER 3, 1923, AT PEKING, JANUARY 7, 1924.

Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 7 avril 1924.

In order to establish an exchange of money orders between CHINA and the FEDERATED MALAY STATES, the undersigned, duly authorised for that purpose, have agreed upon the following articles :

Article 1.

There shall be a regular exchange of money orders between China and the Federated Malay States, by means of the usual mail services by which correspondence is exchanged.

Article 2.

The money order business between the two countries shall be performed exclusively through offices of exchange communicating with each other by means of lists, as explained more particularly below ; the money orders being made out and forwarded to the payees by the office of exchange of the country in which the orders are payable. The offices of exchange shall be, on the side of China, Shanghai and Canton, and, on the side of the Federated Malay States, Kuala Lumpur.

Article 3.

The amount of orders exchanged in both directions shall be expressed in Straits Settlements (Federated Malay States) currency.

Article 4.

The maximum amount for which a money order may be drawn in either country upon the other shall be \$400.

¹ Cet accord ne comporte pas de ratification.

¹TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 599. — ACCORD² CONCERNANT L'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE CHINOISE ET L'ADMINISTRATION POSTALE DES ÉTATS MALAIS FÉDÉRÉS, SIGNÉ A KUALA LUMPUR LE 3 DÉCEMBRE 1923, A PÉKIN LE 7 JANVIER 1924.

English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place April 7, 1924.

En vue d'établir un service d'échange de mandats-poste entre la CHINE et les ETATS MALAIS FÉDÉRÉS, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Il est institué un échange régulier de mandats-poste entre la Chine et les Etats Malais fédérés au moyen des services ordinaires du courrier qui servent à l'échange de la correspondance.

Article 2.

Le service des mandats-poste entre les deux pays s'effectuera exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange, communiquant entre eux au moyen de listes, ainsi qu'il est expliqué plus en détail ci-dessous ; les mandats-poste seront établis et transmis au destinataire par le bureau d'échange du pays où les mandats sont payables. Pour la Chine, les bureaux d'échange seront Shanghai et Canton, et pour les Etats Malais fédérés, le bureau d'échange sera Kuala Lumpur.

Article 3.

Le montant des mandats-poste échangés de part et d'autre sera libellé en monnaie des « Straits Settlements » (Etats Malais fédérés).

Article 4.

Le montant maximum des mandats-poste pour l'un et l'autre pays sera de \$ 400.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² This Arrangement does not entail ratification.

Article 5.

The manner and condition of issuing money orders in either country shall be governed by the regulation in force for the time being in the country of issue.

Article 6.

The Chinese Post Office and the Post Office of the Federated Malay States shall each have power to fix, from time to time, the rate of commission to be charged on all money orders which they may respectively issue. The cost of money orders issued in China, i.e., the amounts to be paid for them by the remitters in the currency of the country of issue, shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of issue.

Each country shall communicate to the other from time to time the regulations relating to the charges for money orders issued in force for the time being.

Article 7.

Applications by the remitters for the alteration or correction of the name of the payee shall be received under the regulations of the country of issue, and forwarded to the country of payment for disposal under its regulations, accompanied by such information as may be necessary for identification of the particular orders referred to.

Applications by remitters for repayment of orders shall be received and forwarded in like manner, the repayment being made only under the authority of the country of payment and according to the regulations of the country of issue.

Article 8.

☞ The conversion of the amounts of money orders into Chinese currency shall be governed by the regulations in force for the time being in China.

The Post Office of China shall communicate to the Post Office of the Federated Malay States the regulations in force for the time relating to the conversion of money orders expressed in Straits Settlements (Federated Malay States) currency into its own currency for the purpose of payment.

Article 9.

The manner and conditions of paying orders, including stoppage of payment, renewal of orders, and other services affecting payment, shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of payment.

Article 10.

The amount of money orders not ultimately paid, i.e., of orders which become void under the regulations of the country of payment, shall belong to the country of issue.

The paid orders shall remain in the possession of the country of payment.

Payees shall be required to sign an acknowledgment of receipt of the amount of the order when such is demanded by the issuing Administration.

Such demand shall be signified by the addition of the roman letters A. P. to the relative entry on the list.

Acknowledgments of payment shall not be supplied gratis to remitters.

The fee to be charged for an advice of payment is left to the discretion of the issuing Administration and accrues to that Administration.

Article 11.

The country of issue which collects the money from remitters shall account to the country of payment for the total amount of the orders issued, together with one-half per cent additional on the total by way of commission.

Article 12.

The corresponding offices of exchange shall communicate to each other by each mail the particulars of money orders issued by means of lists of the annexed form "A", giving all particulars for which provision is made in the forms.

The particulars as to names both of remitters and payees shall, in the case of Chinese names, include Sing and Ming and the surname, and at least the initial of the Christian name in the case of European names.

The address of the payee must be given fully and precisely, as on it depends the determination by the receiving office of exchange of the office where the order shall be made payable.

In the case of money orders payable to Chinese, the remitter is to be required to furnish on a separate slip, whenever possible, the full name and address of the payee in Chinese characters. These slips are to be attached to the lists.

Article 13.

At the end of every month the Administration of China shall prepare and forward to the office of the Accountant, Posts and Telegraphs, Kuala Lumpur :

(1) A list showing the particulars of all orders which it has been authorised to repay to the remitters (see Appendix pro-forma B).

(2) A list of the orders issued in the Federated Malay States and payable in China which have not been paid within twelve months after the end of the month of issue, and have therefore become forfeited to the country of issue (see Appendix pro-forma C).

The Administration of the Federated Malay States will similarly furnish to the Co-Director-General of Posts, International Money Order Department, Peking :

(1) A list showing the particulars of all orders which it has been authorised to repay to the remitters.

(2) A list of the orders issued in China on the Federated Malay States which have not been paid within twelve months after the end of the month of issue, and have therefore become forfeited to the country of issue.

Article 14.

Blank lists shall be forwarded, in case there shall be no money orders to communicate.

Article 15.

Should any lists fail to be received in due course, the despatching office shall, on receiving information to that effect, transmit without delay a duplicate thereof.

Article 16.

The lists despatched from each office of exchange shall be numbered consecutively, commencing with No. 1 for the first list of each English calendar year, and these numbers shall be termed the "List Numbers".

Article 17.

The entries in the lists respecting orders issued shall also bear consecutive numbers, commencing with No. 1 for each list. These numbers shall be termed the "Entry Numbers".

Article 18.

The lists shall be forwarded under registered cover by the earliest despatch. Lists for the Federated Malay States are to be addressed to the Accountant, Posts and Telegraphs, Kuala Lumpur, Federated Malay States, and for China to the District Accountant, International Money Order Department, Shanghai, Canton.

Article 19.

Each list shall be carefully verified by the receiving office of exchange, and corrected when it contains simple errors, such corrections being noted at the foot of the transmitting letter containing the acknowledgment of the receipt of the list.

Article 20.

Each office of exchange shall promptly communicate to the other the correction of any simple error which it may discover in the verification of the lists.

When the list shall show irregularities which the receiving office of Exchange cannot rectify, that office shall apply to the despatching office for an explanation and such explanation shall be forwarded without delay.

Pending the receipt of the explanation, payment of orders found to be erroneous in the list may be suspended at the discretion of the paying office.

Article 21.

The Kuala Lumpur Office of Exchange shall prepare on the last day of the month an account in the form annexed, the account to include all lists despatched and received during the month.

Article 22.

The account mentioned in Article 21 shall be based on the lists as corrected by the receiving office; any entries in the list found to be erroneous may at the discretion of the office preparing the account be excluded from the account pending the receipt of an explanation.

Article 23.

The account shall also include, under the head of " Special Items ", any necessary adjustments of previous accounts.

Article 24.

The account mentioned in Article 21 shall be forwarded in duplicate to the Co-Director-General of Posts, International Money Order Department, Peking (one copy for retention and the other for return), for payment by bill of exchange on Kuala Lumpur if the balance is in favour of the Federated Malay States and with payment by bill of exchange on Shanghai or Canton if the balance be in favour of China.

Article 25.

If in the interval between two monthly adjustments, either of the two Postal Administrations shall find, on balancing the lists actually received against those actually despatched, that it owes the other Administration a sum exceeding \$10,000 (Dollars Ten Thousand) the indebted Administration shall at once, or as soon as may be practicable, remit the amount of its debt. This payment shall be treated as an instalment towards the adjustment of the next monthly account.

Article 26.

Each office shall have authority to suspend temporarily the exchange of money orders, in case the course of exchange or any other circumstances shall give rise to abuses or cause detriment to the revenue.

Article 27.

For ordinary correspondence affecting the preparation, transmission or correction of lists, accounts, etc., the office of exchange shall be the medium, but in matters involving questions other than details, the offices of correspondence shall be the office of the Co-Director-General of Posts of China, on the one hand, and the office of the Director of Posts and Telegraphs, Federated Malay States, on the other hand.

Article 28.

The Department charged with the control of money orders in either country shall have authority to adopt any additional rules (if not repugnant to the foregoing) for the greater security against fraud, or for the better working of the system generally. All such additional rules, however, shall be communicated by the one Department to the other.

Article 29.

The present Arrangement shall take effect on the 1st January, 1924.

It shall then continue in force until it shall be modified or determined by mutual consent of the Contracting Parties or until one year after the date on which one of the Contracting Parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

Executed in duplicate and signed at Peking on the 7th day of January, 1924.

LIU FOU-TCHENG,
Director-General of Posts of China.

H. PICARD DESTELAN,
Co-Director-General of Posts of China.

Signed at Kuala Lumpur on the 3rd day of December, 1923.

T. A. MELVILLE,
*Ag. Director of Posts and Telegraphs,
Federated Malay States.*

Witness :

A. C. WOLLASTON,
*Assistant Superintendent, P. and T.,
Federated Malay States.*

POSTAL MONEY ORDER EXCHANGE LIST
WITH THE FEDERATED MALAY STATES.
List of Postal Money Orders issued in the
Republic of China and payable in F. M. S.

List No. Sheet No.	Rate of Conversion	No. of original Money Order	Date of original Money Order	Amount in Straits Settlements Money		Amount in Chinese Money		Post Office issuing original Money Order.	Name of the Remitter of the Order	Name of the Payee (The Beneficiary of the Order)	Full address of the Payee of the Order	Number of Inland Order issued by F. M. S. Exchange Office	Post Office on which the Final Order is drawn	Remarks	Stamp of Exchange Office Date of Despatch
				Dollars	Cents	Dollars	Cents								
(1)		(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)	(13)	(14)	
				Dollars	Cents	Dollars	Cents								

LISTE D'ÉCHANGE DE MANDATS-POSTE ENTRE LA
CHINE ET LES ÉTATS FÉDÉRÉS DE LA MALAISIE.
Liste de mandats-poste émis dans la République chinoise
et payables dans les Etats Malais fédérés.

Liste No Feuille No	Taux de conversion	No du mandat-poste original	Date du mandat-poste original	Montant en monnaie des « Straits Settlements »		Montant en monnaie chinoise		Bureau de poste d'émission du mandat original	Nom de l'expéditeur du mandat	Nom du destinataire (bénéficiaire) du mandat	Adresse complète du destinataire du mandat	No du mandataire délivré par le Bureau d'échange des Etats fédérés de la Malaisie	Bureau de poste sur lequel le mandat définitif est tiré	Remarques	Timbre du bureau d'échange Date de l'envoi
				Dollars	Cents	Dollars	Cents								
(1)		(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)	(13)	(14)	
				Dollars	Cents	Dollars	Cents								

B.

Month of 19.....

Detailed Statement of Post Office Money Orders issued in
and payable in which have been repaid to the Remitters in the Country
of Issue by authority of the Country of Payment.

Office of Issue.	Number of List in which advised.	Date of Order.	International number of Order.	Amount in Hong-Kong Money	
				Dollars	Cents

Canton 19.....

The Controller of the Money Order Department.

B.

Mois de 19.....

Tableau détaillé des mandats-poste délivrés à et payables à,
qui ont été remboursés aux expéditeurs du pays d'émission par l'autorité du pays de paiement.

Bureau d'émission.	N° de la liste sur laquelle le mandat est porté	Date du mandat.	N° international du mandat.	Montant en monnaie de Hong-Kong.	
				Dollars	Cents

Canton 19.....

Le Contrôleur du service des mandats-poste.

*

C.

A List of the Orders issued in on during the month of
 19..... which have not been paid in within twelve clear months after that in which they were issued,
 and have therefore become forfeited to the Country of Issue.

Number of List	Date of List	Original Number of Order	Date of Issue	Where Issued	Where payable	Amount in Hong-Kong Currency	Remarks
						Dollars Cents	

Canton 19.....

The Controller of the Money Order Department.

C.

Liste des mandats-poste délivrés à le pendant le mois de
 19....., qui n'ont pas été payés à dans les douze mois qui ont suivi le mois de la date d'émission, et qui
 sont par conséquent devenus la propriété du pays d'émission.

N° de la liste	Date de la liste	N° original du mandat	Date d'émission	Lieu d'émission	Lieu de paiement	Montant en monnaie de Hong-Kong	Remarques
						Dollars Cents	

Canton 19.....

Le Contrôleur du service des mandats-poste.